

Опис навчальної дисципліни вільного вибору

Дисципліна	Вибірковий освітній компонент 6 «Усний переклад у сфері медицини»
Рівень ВО	Другий (магістерський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	В11 Філологія / Усний переклад / Мова і література (англійська). Переклад
Форма навчання	денна
Курс, семестр, протяжність	2 (3 семестр), 4 кредитів ЄКТС
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	120 год, з них: лекц. – 2 год, практ. – 22 год
Мова викладання	Англійська / українська
Кафедра, яка забезпечує викладання	іноземних мов гуманітарних спеціальностей
Автор дисципліни	доцент кафедри іноземних мов гуманітарних спеціальностей Гончар Катерина Леонідівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою не нижче С1 або здобувачі освіти факультетів іноземної філології; попереднє прослуховування ОК Послідовний переклад чи на першому, чи на другому рівнях вищої освіти
Що буде вивчатися	У ВОК «Усний переклад у сфері медицини» ви дізнаєтеся про: - специфіку медичного дискурсу, види усного перекладу, роль перекладача в системі «лікар – пацієнт»; - анатомічну, клінічну, фармакологічну лексику, латинізми, абрєвіатури, міжнародну класифікація хвороб (розроблену World Health Organization); - особливості перекладу під час прийому пацієнта, збору анамнезу, встановлення діагнозу, пояснення лікування;

	<ul style="list-style-type: none"> - переклад у спеціалізованих умовах: операції, консилиуми, телемедицина, міжнародні медичні заходи; - переклад, враховуючи етичні та правові засади: конфіденційність, інформована згода, професійна відповідальність перекладача; - особливості перекладу у спілкуванні з пацієнтами різних культур і соціальних груп; - підготовку перекладача до конкретної ситуації: рольові ігри, аналіз кейсів, аудіо- та відеотренування, укладання глосаріїв.
<p>Чому це цікаво/треба вивчати</p>	<p>Сучасна система охорони здоров'я функціонує в умовах глобалізації, міжнародної співпраці та активної міграції населення. У таких умовах якісний усний переклад стає важливим чинником забезпечення безпеки пацієнта, точності діагностики та ефективності лікування. Відповідність міжнародним стандартам, зокрема рекомендаціям World Health Organization, передбачає належний рівень комунікації між медичними працівниками та пацієнтами різних мовних і культурних спільнот.</p> <p>Вивчення дисципліни спрямоване на формування професійних компетентностей майбутніх перекладачів у сфері медичного дискурсу, розвиток термінологічної, комунікативної та етичної підготовки, а також здатності працювати в умовах підвищеної відповідальності та стресу. Курс має виразну практичну спрямованість і сприяє підготовці конкурентоспроможних фахівців, здатних забезпечувати якісну міжмовну комунікацію у сфері охорони здоров'я.</p>
<p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p>	<p>У результаті опанування ВОК ви зможете:</p> <ul style="list-style-type: none"> – здійснювати усний переклад (послідовний, елементи синхронного) у типових ситуаціях медичної комунікації. – коректно застосовувати медичну термінологію (анатомічну, клінічну, фармакологічну), з урахуванням міжнародних

	<p>стандартів і класифікацій, зокрема розроблених World Health Organization.</p> <ul style="list-style-type: none"> – забезпечувати точність і повноту передачі інформації під час збору анамнезу, повідомлення діагнозу, пояснення плану лікування та отримання інформованої згоди. – використовувати ефективні перекладацькі стратегії (перекладацький запис, компресію, перефразування, роботу з цифрами та дозуванням). – керувати когнітивними процесами (увага, пам'ять, швидкість обробки інформації) в умовах обмеженого часу та підвищеного емоційного навантаження. – дотримуватися професійної етики та принципу конфіденційності у сфері медичної комунікації. – враховувати міжкультурні особливості спілкування з пацієнтами різних соціальних і культурних груп. – аналізувати власну перекладацьку діяльність, виявляти труднощі та обирати шляхи їх подолання. – укладати та використовувати тематичні глосарії для підготовки до перекладу в медичній сфері.
<p>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</p>	<p>Набуті в межах курсу знання та уміння дозволяють здійснювати усний послідовний переклад у різноманітних медичних комунікативних ситуаціях, таких як прийом пацієнтів, збори анамнезу, пояснення діагнозу, консилиуми, операційні та телемедичні консультації. Ви навчитеся професійно підтримувати лікарів та пацієнтів у багатомовному середовищі з дотриманням точності, нейтральності та конфіденційності, а також ефективно застосовувати техніки перекладацького нотування та стратегії усного</p>

	перекладу в умовах обмеженого часу та підвищеної відповідальності. Набуті компетентності дають змогу аналізувати комунікативну ситуацію, складати тематичні медичні глосарії та забезпечувати адекватну міжмовну та міжкультурну комунікацію в клінічному, науковому та інституційному медичному контексті.
Інформаційне забезпечення	Силабус, текст лекцій та матеріали до практичних занять, навчально-методичні матеріали (включно з відео).
Здійснити вибір	<u>«ПС-Журнал успішності-Web»</u>